

PIPLIA

piplia.fi ■ raamattu.fi

1
2020

Työ kantaa hedelmää

voimasanoja
PIPLiA.

- 3 Pääkirjoitus
- 4 Uuden testamentin käännöstyö alkaa olla loppusuoralla
- 6 Käännösnurkka. Teija Haussalo
- 7 Matka on vielä alussa. Kolumni Ari Vitikainen
- 8 Miljoona merkkiä Raamatun maailmasta – Raamattu.fi ja Piplia-sovellus uudistuivat
- 10 Raamattu uudelle sukupolvelle: käännöstyö etenee Namibiassa
- 12 Pipliaseurat edistävät toivoa ja rauhaa Lähi-idässä
- 14 Lukutaitoa Naisille Afrikassa -ohjelma tuottaa hyviä tuloksia
- 15 Agricola-kävely kehittyi pyhiinvaelluksen suuntaan
- 16 Ajankohtaista
- 18 Raamattumietiskely. Mari Leppänen
- 19 Yhteystiedot

Pipliaseura tekee työtä, jotta ihmiset tavoitetaan heidän omalla kielellään. Käännämme ja kustannamme Raamattua sekä herätämme mielenkiintoa sanaa kohtaan. Edistämme työmme kautta lukutaitoa ja parannamme syrjäytettyjen asemaa.

Piplia on Suomen Pipliaseuran jäsenlehti, joka ilmestyy neljä kertaa vuodessa. Lehti on maksuton, ja sen voi tilata myös muut kuin jäsenet.

Päätoimittaja Markku Kotila | **Vastaava toimittaja** Terhi Huovari | **Toimitussihteeri** Katri Saarela
Graafinen suunnittelu ja kuvankäsittely Anu Tuomainen
Toimitus ja osoitteen muutokset Suomen Pipliaseura | **Osoite** PL 54, Maistraatinportti 2 A, 00241 Helsinki
Puh. 010 838 6500 info@piplia.fi | Painoyhtymä, Porvoo 2020. Käytämme FSC-sertifioitua paperia.
 ISSN-L 1236-7869 | ISSN 1236-7869 (painettu) ISSN 1799-7518 (verkkójulkaisu)

Keräysluvut: RA/2017/786 koko maa, ei Ahvenanmaa, 1.9.17–31.8.22 (Poliisihallitus 18.8.17). ÄLR 2019/4746, Ahvenanmaa 1.9.19–31.8.20. Käytetään Pipliaseuran kansainvälisiin lukutaito-ohjelmiin ja raamatunkäännöshankkeisiin, joilla pyritään edistämään äidinkielenkäyttöä ja kielen kehittymistä. Lisäksi varoja käytetään kansainväliseen työhön, jolla pyritään vaikuttamaan syrjiiviin asenteisiin. Ks. keräyslupa: piplia.fi

”Hedelmästään
puu tunnetaan.
Matt. 12:33

LAHJOITUSTILI ♥
DANSKE BANK
FI 58 8000 1800 0557 83

KUVA: KATRI SAARELA

pääkirjoitus MARKKU KOTILA

Miksi teemme työtä?

Piipaseuran työssä tavoitamme ihmiset heidän omalla kielellään. Toimintamme perustuu säännöllisiin käyttäjätutkimuksiin ja tarvekartoituksiin. Yksittäinen raamatunkäännöshanke sitoo paljon resursseja moniksi vuosiksi. Työtä aloitettaessa on tiedettävä, miksi sitä tehdään ja mitä tavoitellaan. Kyse on monivaiheisesta prosessista, jonka oleellisen osan muodostaa alustavien käännösten testaus tulevien käyttäjien kanssa.

Tässä numerossa kerrotaan Namibian raamatunkäännöstyöstä. Hankkeiden lähtökohtana on kirkkojen tunnistama tarve uudelle käännökselle, jota myös nuoret voivat ymmärtää. Kutsun sinut mukaan pitkäjänteisen työhön, jolla on tarkoitus.

Yksi vuosille 2019–2021 asettamistamme tavoitteista on vahvistaa vuorovaikutusta yhteistyötahojen, kumppanien, työn tukijoiden ja kustannustoiminnan asiakkaiden kanssa. Tämän lehden liitteenä on kortti, joka kutsuu sinua antamaan palautetta Piipia-lehdestä. Sinun mielipiteesi on tärkeä, kun kehitämme lehteä ja muuta yhteydenpitoa työmme tukijoihin.



Uuden testamentin käännöstyö alkaa olla loppusuoralla

Tällä aukeamalla kääntäjät, eksegetiikan asiantuntija **Niko Huttunen** ja kielellinen asiantuntija **Tuomas Juntunen** kuvaavat, millaisten asioiden parissa he ovat viettäneet päiväänsä alkutalvesta 2018 asti. Mitä oikeastaan tapahtuu ”alkukielen konehuoneessa” ja miten tekstit lopulta kääntyvät mobiiliksi, ymmärrettäväksi suomeksi kaikkia meitä kännykänkäyttäjiä varten.

Huhtikuun alkuun mennessä UT2020:n kääntäjien suurin urakka alkaa olla ohi, kun Uuden testamentin kirjat on kertaalleen käännetty alkukielestä suomeksi. Ihan julkaisuvalmiita UT2020-hankkeessa ei kuitenkaan olla, sillä työ jatkuu tiiviinä useiden läpilylukujen ja viimeistelyjen parissa aina keskikesälle asti. Edessä on myös useita lukijatestauksia ja niiden tulosten analysointia ennen viimeistä pistettä ja tekstin äänityksiä.

UT2020 on raamatunkäännöstyön uranuurtaja kahdella tapaa: se on ensimmäinen käännös alkukielestä mobiilikäyttäjille ja ensimmäinen käyttäjäkeskeinen raamatunkäännös, myös kansainvälisesti. Käyttäjäkeskeisessä kääntämisessä ajatellaan läpi prosessin sitä, mikä on vastaanottajalle ymmärrettävää ja luontevaa kieltä.

Koska käännöstyön fokuksessa on käyttäjä, palautteen kerääminen erilaisilta ja eri-ikäisiltä käyttäjäryhmiltä on ollut tärkeä osa käännösperiaatteita ja koko käännösprosessia.

Itse kääntämistä on ohjannut nykysuomalaisten, etenkin 15–25-vuotiaiden kielentaju. Varsinaista kohderyhmää määrittelee käyttötilanne: halu lukea tai kuunnella sanaa puhelimesta – iästä riippumatta. Käännös on siten tarkoitettu kaikille suomen kieltä osaaville.

Toukokuussa avamme avoimen nettikyselyn ja kutsumme lopuksi kaikki mukaan raamatunkäännöstyöhön! Kysely toimii itsenäisesti esimerkkien kautta, joten siihen vastaaminen ei edellytä raamatunkirjojen lukemista kokonaisuudessaan. Tarjoamme kuitenkin oheen myös muutaman kokonaisen käännöstekstin luettavaksi halukkaille. Kyselystä saadut palautteet otetaan huomioon käännöksen viimeistelyvaiheessa.

Valmista on syksyllä: UT2020 julkaistaan lokakuun 2020 lopussa Helsingin Kirjamessejen aikaan Piplia-sovelluksessa ja osoitteessa www.raamattu.fi.

Oletko jo uutiskirjetilaajamme? Seuraa meitä myös somessa ja piplia.fi:ssä, niin saat tiedon heti, kun kysely avautuu!

Kurkistus käännöksen konehuoneeseen

Tervetuloa Uuden testamentin 2020 -käännöshankkeen konehuoneeseen. Täältä tarjoan kreikan kieltä ja Uuden testamentin maailmaa koskevan asiantuntemukseni kollegani Tuomas Juntusen käyttöön. Hän työstää antamastani raakamateriaalista sen suomennoksen, joka näkyy lukijalle.

Konehuoneeseen kätkeytyy asioita, joita moni raamatunlukija ei tule edes ajatelleeksi. Esimerkiksi kysymys siitä, mitä oikeastaan käännetään. Uuden testamentin alkuperäistä kreikankielistä tekstiä ei ole. Meillä on vain käsikirjoituksia, joissa on eroja. Tämä voisi olla konehuoneen suurin haaste – mutta ei ole.

UT2020-käännöksen pohjana on uusi tieteellinen teksti. Se eroaa joissain kohdin siitä tekstistä, josta nykyinen kirkkoräämattu käännettiin. Esimerkiksi 2. Pietarin kirjeen lopussa ei enää ole sanaa *amen*. Kaiken kaikkiaan erot ovat vähäisiä.



Silloin tällöin kreikan sanan merkitys on selvä, mutta joskus yksikään suomen kielen sana ei kunnolla tuo merkitystä esiin. Tällöin voi kääntää useammalla sanalla.

Kreikan sana *fobos* on tavattu kääntää peloksi. Meille pelko on kuitenkin puhtaasti kielteinen tunne. Raamatun maailmassa sen sijaan oli tärkeää pelätä oikeita tahoja, ennen kaikkea Jumalaa. Olisikohan Jumalan pelko parempi kääntää Jumalan kunnioittamiseksi?

Sanastosta vielä selviää, mutta suurin haaste on kreikan monimutkainen lauserakenne. Saan olla tarkkana siinä, miten lauseet rakentuvat. Tuloksena työstäni on monimutkaista ja erittäin vaikeasti ymmärrettävää suomea. Täällä konehuoneessa karisee kuvitelmat sananmukaisista suomennoksista. Onneksi on Tuomas, joka muokkaa tekstin oikealle suomen kielelle.

Uuden testamentin kääntäminen ei ole niin vaikeaa kuin monen muun saman aikakauden tekstin kääntäminen. Vuosisatoja jatkunut tutkimus on antanut meille laajaa tietoa ja hyviä apuneuvoja. Valtava helpotus on se, että käytössä on tieteellinen teksti.

Työn valmistuessa pääsen itsekin kunnolla katsomaan, miltä tulos näyttää konehuoneen ulkopuolelta.

TEKSTI: NIKO HUTTUNEN

Kielellistä tasapainoilua

UT2020-käännöksen kieliasua muokatessa on soviteltava yhteen tavoitteita, jotka pyrkivät vetämään kirjoittajaa eri suuntiin. Koska käännös luetaan pieneltä näytöltä, olisi asiat sanottava mahdollisimman lyhyesti. ”Ylpeilisimmekö siis? Ei käy. Mikä laki sen kieltää? Sekö, joka vaatii tekoja? Ei, vaan uskon laki.” (Room. 3:27) Näin töksäyttelee Paavali alkutekstin tyylille uskollisesti. Välillä taas saan Niko Huttuselta eteeni raakakäännöksen maratonvirkkeen, joista meidän käännökseemme voi tulla viisikin virkettä. Silti tekstin pitäisi virrata sujuvasti, sillä UT2020:sta tehdään myös ääniversio.

Välttelen sanoja, joita nuoret eivät tutkimusten mukaan tunne. Samalla pitäisi tavoittaa alkutekstin merkitykset. *Ruumenet* ei ole tuttu parikymppisille, tuskinpa *akanatkaan*, mutta onneksi roskat on asiayhteydessään (esim. Matt. 3:12) riittävän tarkka ja ymmärrettävä sana.



Digitaalinen alusta antaa mahdollisuuden selittää asioita hyperlinkkien avulla, mutta jos niihin turvaututaan usein, tehdään karhunpalvelus ääniversion kuuntelijoille. Siksi vaikeita kohtia on käännetty hiukan monisanaisemmin kuin ennen.

Perinteisesti Jumala on kuvannut itseään näin: ”Minä olen A ja O, ensimmäinen ja viimeinen, alku ja loppu.” (Ilm. 22:13) Meidän käännöksemme kertoo tarkemmin, mistä on kyse: ”Minä olen kuin alfa ja omega, ensimmäinen ja viimeinen kirjain, alku ja loppu.” Enää ei kuulijankaan tarvitse miettiä, missä mielessä O on viimeinen. Metaforan muuttaminen vertaukseksi *kuin*-sanalla taas auttaa ymmärtämään, ettei Jumala väitä olevansa merkkejä pergamentilla vaan historian alullepanija ja lopettaja.

Käännöshanke on ekumeeninen, ja eri kirkkokunnat tulkitsevat Raamatun avainkohtia kukin tavallaan. Lukijapalautetakin kerätään. Ilmestyskirjan *huora*, muinaiselta tuntuvan *porton* nykyversio, on saanut erilaisilta lukijaryhmiltä ristiriitaisen vastaanoton. Neutraalimpi prostituoitu ei kuitenkaan sovi Ilmestyskirjan alkutekstin ronskiin tyyliin.

Työni onkin kompromissien taidetta. Lopputulos ei saa silti vaikuttaa kompromissilta. Nyt tehdään tarkkaa ja nautittavaa Raamatun suomennosta!

TEKSTI: TUOMAS JUNTUNEN

Käännösnurkka on Piplia-lehden palsta, jossa nostetaan esiin erilaisia näkökulmia ja havaintoja raamatunkäännöstyöstä.

Käännösnurkka

Tyylillä on merkitystä

Se, mitä sanotaan, otetaan vastaan sen pohjalta, miten se sanotaan. Sävy ja vivahteiden välittämisessä kääntäjän on oltava tarkka ja herkkä. Onko sana *kuuliaisuus* vanhanaikainen tai *tottelevaisuus* lapsellinen? Olisiko *kiljahtaa* hassu sana Raamatussa?

On myös mietitty, kävisikö suorasukaisen Paavalin käyttämän sanan *skybala* vastineeksi *paska*. Kreikan *skyballon* tarkoittaa kaikkea hyödyttöä ainetta; monikkoa *skybala* käytettiin ulosteesta mutta myös roskista yms. Suomessa ei ole yleiskielen sanaa, joka viittaa sekä ulosteeseen että jätteeseen. Sanaa *paska* kyllä käytetään usein arkikielessä sanan *huono* vastineena, mutta Raamatun tekstissä se olisi tyyllirike.

Skybalan kääntäminen hakee vielä muotoaan. Ratkaisu tässä, kuten muisakin kysymyksissä, syntyy asiantuntijoiden kielentuntemuksen ja tyyliäjäntäjän mukaisesti – samalla kun käännöksestä saadaan lukijoiden testipalautetta. Lopulliseen muotoon hiomisessa vaikuttaa monta erilaisista taustoista tulevaa ihmistä.

TEKSTI: TEIJA HAUSSALO

Teija Haussalo on auktorisoitu kääntäjä, eksegeetiikan jatko-opiskelija ja ortodoksisen uskonnon opettaja. Hän toimii UT2020-ohjausryhmässä ortodoksien edustajana.



* KOLUMNI

Ari Vitikainen on Suomen Piipiseuran lukutaitotyön asiantuntija.

Matka on vielä alussa

Parikymmentä jao-naista istuu Malawilaisen Mwichandekylän pihamaalla. He ovat asettuneet heinästä tehtyä aitaa vasten suojaan kuumalta auringolta. Opettaja pyytää oppilaitaan liitutaululle kirjoittamaan sanoja. Taputukset ja kannustushuudot kajahtavat ilmoille jokaiselle, joka yrittää. Ryhmä on opiskellut kolmesti viikossa viiden kuukauden ajan ja on juuri saanut opintonsa päätökseen.

Oppitunnin päätyttyä kyselen oppilailta, miten peruslukutaidon oppiminen on heitä hyödyttänyt. **Grace** ja **Malliam** (kuvassa etualalla) kertovat, kuinka he osaavat jo lukea julisteita ja terveydestä kertovia lehtisiä sairaalassa käydessään. Monet ovat oppineet käyttämään puhelimiaan monipuolisemmin: Nyt he osaavat lukea ihmisten nimiä, ja jotkut osaavat lähettää tekstiviestejäkin. Erityisen tärkeää on, että enää ei tarvitse pankeissa ja postissa painaa sormen jälkeään asiakirjoihin. Moni kertoo itsetuntonsa kohonneen opiskelun myötä.

Kylissä lukutaitoa opiskelevat ovat saaneet myös osakseen iva. ”Mitä hyötyä on oppia lukemaan omalla kielellä?” ”Te olette liian vanhoja oppimaan.” Yleensä ilkkujat ovat niitä, jotka eivät osaa itse lukea eivätkä kirjoittaa. Opettaja **Martha Francisco Mosiya** kertoi, että kaikista opiskelun haasteista suurin on köyhyys. Naiset tekevät monenlaista työtä hankkiakseen perheelleen elantoa. Kun ruokaa ei ole tarpeeksi, säännöllinen koulunkäynti on vaikeaa.

Kun lukutaitoluokat päättyivät lokakuussa, projekti tarjosi halukkaille mahdollisuuden jatkaa kokoontumisia. Oli innostavaa, kun jokainen 31 lukutaitoluokasta Malawissa Mangochin alueella halusi jatkaa opintojaan marras-joulukuun ajan. Myös opettajat olivat niin omistautuneita, että ryhtyivät työhön vapaaehtoispuhjalta ja halusivat jatkaa opettamista vielä vuodenvaihteen jälkeenkin.

Itseäni tässä projektissa kiehtoo sen vaikuttavuus. Peruslukutaidon saavuttaminen on lukutaidottomalle suuri saavutus. Matka on kuitenkin vasta alussa. Seuraavaksi kehitetään lukutaidon sujuvuutta, rakennetaan siltaa, joka mahdollistaa lukutaidon muilla kielillä ja tavoitteena on, että lukutaitoa käytetään oppimiseen, joka jatkuu läpi elämän.

On innostavaa katsoa tulevaisuuteen ja miettiä, kuinka naisten lukutaito tulee vaikuttamaan heidän lastensa motivaatioon kouluttautua ja kuinka se puolestaan vaikuttaa tulevien sukupolvien elämänlaatuun.

Ihmisillä on myös mahdollisuus lukea Raamattua omalla äidinkielellään. Tämän projektin kautta tulemme näkemään, millainen vaikutus tällä on ihmisille itselleen, paikallisille seurakunnille ja yhteisöille.

TEKSTI: ARI VITIKAINEN



Miljoona merkkiä Raamatun maailmasta – Raamattu.fi ja Piplia-sovellus uudistuivat

Mistä etsiä tietoa, kun Raamattua lukiessa vastaan tulee kiinnostava nimi tai käsite? Raamattu.fi-palvelun uudistus tuo tilaajakäyttäjille laajan tausta-artikkelikoelman, ääniraamattuja ja paljon uutta.

Raamattu.fi ja Piplia-sovellus ovat uudistuneet tammikuussa. Palveluilla on nyt kolme erilaista käyttötapaa: perustoiminnot ilman kirjautumista, sisäänkirjautuneet käyttäjät ja tilaajakäyttäjät.

1992 ja 1933/-38 kirkkoraamatut, ruotsinkielinen Bibel 2000 -käännös sekä uusi pohjoissaamenkielinen käännös sekä näiden hakutoiminnot ovat aina saatavilla ilman kirjautumista. Tekstin kokoa ja kirjaisintyyppiä voi muuttaa sekä valita, näytetäänkö jaenumeroita, rinnakkaispaikkaviitteitä tai alaviitteitä. Lisäksi raamatunkohtiin voi luoda linkkejä ja jakaa niitä eteenpäin.

Sisäänkirjautuneen käyttäjän toiminnot

Raamattu.fi ja Piplia-sovellus monipuolistuvat, kun luot itsellesi käyttäjätunnukset ja kirjaudut palveluun. Tällöin käytössäsi on useampia käännöksiä ja monipuolisempia toimintoja. Sisäänkirjautumalla käytössäsi ovat muun muassa Agricolan Uusi testamentti, Uusi testamentti ja psalmit nykysuomeksi,

englanninkieliset Contemporary English Version, Good News Bible ja King James Version -käännökset sekä venäjänkielinen synodaalikäännös. Samat käyttäjätunnukset toimivat sekä verkkopalvelussa että sovelluksessa.

Kirjautuneena voit tallentaa muistiinpanoja, tehdä korostusmerkintöjä, lukea käännöksiä rinnakkain, vertailla hakutuloksia useiden käännösten välillä. Sovelluksessa kirjautumista edellytetään lukuohjelmien tilaamiseen sekä DigiMarkuksen äänituotannon kuuntelemiseen.

Sisäänkirjautuneena näet noin kymmenesosan palveluun tallennetusta taustamateriaalista, joka valottaa tällä hetkellä kuvin ja artikkelein Markuksen evankeliumissa esiintyviä käsitteitä, henkilöitä, esineitä ja ilmiöitä.

Tilaajakäyttäjä

Tilaajakäyttö mahdollistaa Raamattu.fi:n ja Piplia-sovelluksen täysimääräisen käytön. Tilaajakäyttäjänä saat käyttöösi koko Raamatun kattavan taustamateriaalin, joka sisältää sadoittain Raamatun maailmaa avaavia artikkeleita ja kuvia. Taustamateriaaliin voi tehdä hakuja, ja Raamattua voi lukea niin, että käsitteitä, henkilöitä, esineitä ja ilmiöitä syventävä aineisto kulkee tekstin rinnalla.

Tilaajakäyttäjänä käytössäsi ovat myös kaikki palvelun ääniraamatut (mm. Suomalainen ääniraamattu 1992 sekä valtaosa 1933/38-käännöksestä), lähdetekstit (Biblia Hebraica ja Nestle-Aland

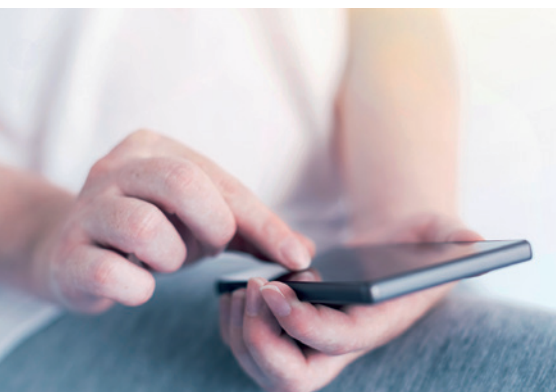
Novum Testamentum Graecia 28) sekä saksankielinen Gute Nachricht Bibel ja ranskankielinen La Nouvelle Française courant -käännös.



Tilaajakäyttäjäksi lisenssikoodilla
Lisenssikoodoja myydään Pipliakaupassa. 12 kuukauden lisenssi maksaa 25 euroa. Rippikoululaiset saavat vuoden tilaajalisenssin rippiraamatunsa mukana.

Lisenssikoodi on helpointa aktivoida verkkopalvelussa kirjautumalla sisään, menemällä asetuksiin ja lisäämällä koodin sille tarkoitettuun kenttään. Kun koodi on aktivoitu, kirjaudu kerran ulos ja uudelleen sisään, niin näet muutoksen.

Lisenssistä saatuja tuloja käytetään palvelun ylläpitoon ja kehittämiseen, jotta Raamattu voisi palvella lukijoitaan mahdollisimman monipuolisesti digitaalisessa ympäristössä.



RAAMATTU.FI:N JA PIPLIA-SOVELLUKSEN

3

KÄYTTOTAPAA PÄHKINÄNKUORESSA

AVOIN PALVELU

Käännösvalikoima:

- DigiMarkus
- Kirkkoraamattu 1992 + apokryfikirjat
- Kirkkoraamattu 1933/-38 + apokryfikirjat
- Pohjoissaame
- Bibel 2000

Hakutoiminnot

ILMAINEN KÄYTTÄJÄTILI

Käännösvalikoima:

- UT ja Psalmit nykysuomeksi 1972
- Agricolan Uusi testamentti 1548 nykykielellä luettavassa muodossa
- Venäjän synodaalikäännös
- King James Version
- Good News Translation
- Contemporary English Version

Markuksen evankeliumiin liittyvät keskeiset kuvat ja tausta-artikkelit

Vertailun mahdollistava hakutoiminto

TILAAJAKÄYTTÄJÄ

Käännösvalikoima:

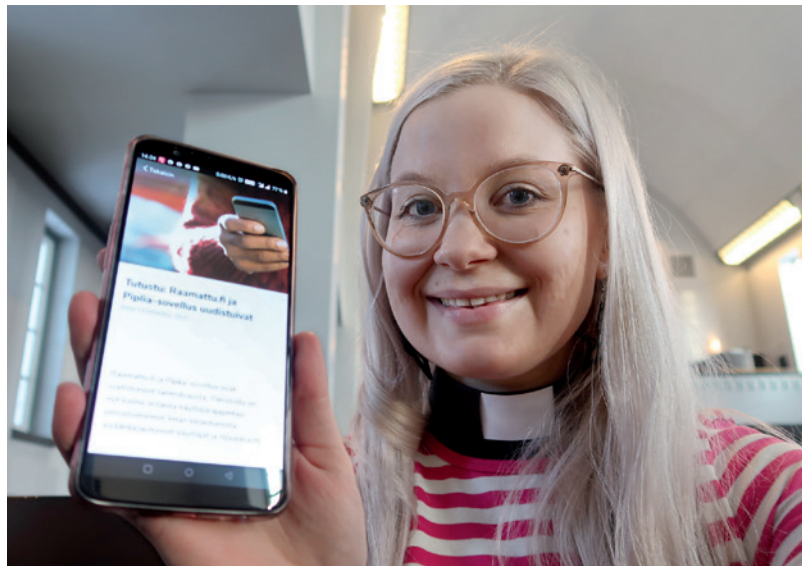
- Biblia Hebraica Stuttgartensia
- Novum testamentum graece
- Gute Nachricht Bibel
- Nouvelle Français courant

Ääniraamatut (Piplia-sovellus):

- Kirkkoraamattu 1992 + apokryfikirjat
- Kirkkoraamattu 1992
- Kirkkoraamattu 1933/-38 (Uusi testamentti + Psalmit ja Runolliset kirjat ja Profeetat)
- Venäjän synodaalikäännöksen UT

Koko Raamatun kattava tausta-aineistokokoelma, jossa yli 700 artikkelia ja kuvaa

Vertailun mahdollistava hakutoiminto



PaRiRiPaRiAsiAa:

Riparikoodin välityksellä pidetään yhteyttä nuoriin

Tämän vuoden riparilaiset saavat rippiraamattunsa mukana koodin Raamattu.fi-sivustolle ja Piplia-sovellukseen. Nuoret saavat seurakunnalta kohdennettua sisältöä ja viestejä vielä rippikoulun jälkeenkin. Nuoret ovat valinneet kohtaamispolulle nimen: PaRiRiPaRiAsiAa. Rippikoulujen ohjaajilla on tärkeä rooli kannustaa nuoria aktivoimaan koodi, jotta palvelu tulee käyttöön.

Iisalmen nuoriso- ja rippikoulutyön pappi **Anu Backman** kommentoi rippiraamatun koodia Nuori2020-tapahtumassa: ”Mielestäni koodi on loistava juttu. Kun nuorelle lähetetään pitkin vuotta viestejä, niin ehkä Raamattukaan ei jää pelkästään riparin ajan jutuksi, vaan toimisi myös pidemmällä tähtäimellä. Toivottavasti viestit kannustavat nuoria lukemaan Raamattua. Raamatunkohdat voisivat olla nuorten elämästä ja siten osuisivat nuorten senhetkisiin kysymyksiin.”



Raamattu uudelle sukupolvelle: käännöstyö etenee Namibiassa

Namibiassa käännetään Raamattua sellaiselle ndongan ja kwanjaman kielelle, jota Namibian nuoret ymmärtävät. Ensimmäisenä on valmistunut Markuksen evankeliumi, joka painetaan tänä vuonna. Se saa oheensa myös opintomateriaalin.

Uutta käännöstä tehdään erityisesti nuorten tarpeisiin, sillä he eivät ymmärrä nykyisiä raamatunkäännöksiä. Tämä näkyy esimerkiksi siinä, että kirkkoon tullessaan nuorempi sukupolvi lukee portugalini- tai englanninkielisiä käännöksiä äidinkielen Raamatun sijaan. Tarve vahvistaa äidinkielen asemaa on suuri, ja kirkko ja Raamattu ovat siinä avainasemassa.

Ymmärrettävä, moderni raamatunkäännös juurruttaa nuoria uskoon, kirkkoon ja yhteiskuntaan.

Monikielinen, valtioiden rajat ylittävä yhteisponnistus Namibian käännöshankkeesta tekee erityisen se, että kahden kielen käännöstä tehdään rintarinnan. Lisäksi hanke ulottuu myös maantieteellisesti poikkeuksellisen laajalle, koska kwanjaman kieltä puhutaan Namibian lisäksi Angolassa. – Käännöshankkeet tukevat toisiaan,

koska käännöskysymyksiin liittyvät eksegeettiset valinnat voidaan tehdä yhtä aikaa. Tämä on erityisen tärkeää siksi, että molempia kieliä käytetään samoissa kirkkoissa, kertoo hankkeiden käännöskonsultti Riikka Halme-Berneking Suomen Lähetysseurasta.

Ekumeeninen syväasukellus tekstin merkitykseen Käännöksen etenemistä seuraa ja kommentoi ryhmä, johon on koottu johtajia Namibian ja Angolan luterilaisista, katolisesta ja anglikaanikirkosta. Käännökseen liittyviä pulmia ratkotaan yhdessä sitä mukaa, kun niitä tulee eteen, ja ratkaisut löytyvät yhdessä töitä tehden.

– On suuri rikkaus, että voidaan tuoda kirkkokunnat yhteen Raamatun tekstin äärelle. Käytännön työskentely, joka on ekumeenista ja monikielistä, rakentaa siltoja, Halme-Berneking iloitsee. Samalla haetaan tasapainoa siihen, että teksti on toisaalta nuorille houkutteleva ja toisaalta hyväksyttävä myös kirkkojen jumalanpalveluskäyttöön.

Miksi kääntäjän pitää olla äidinkielinen?

Kirkolla on keskeinen rooli kielten hyvinvoinnissa ja monimuotoisuuden säilyttämisessä. Nykyiset kwanjaman- ja ndongankieliset käännökset jäävät helposti hyllyyn, koska kieli ei ole

riittävän ymmärrettävää. Vanhat käännökset ovat ulkomaalaisten lähetystyöntekijöiden tekemiä, ja se näkyy lopputuloksessa. Raamatun käyttöön ja ymmärrettävyyteen liittyvät vaatimukset ovat kasvaneet, ja tarve uudelle käännökselle on suurta.

– Vanhoissa käännöksissä on jänniä pieniä vivahteita, jotka paljastavat sen, ettei käännöstä ole tehnyt kieltä äidinkielenään puhuva henkilö, Halme-Berneking toteaa.

Pahimmillaan kääntäjä ymmärtää kieltä tai tulkitsee kielen logiikkaa jopa väärin. Tämä saattaa tehdä Raamatun tekstistä äidinkieliselle jopa kiusallista. Sen takia uusia käännöksiä tekevät kieltä äidinkielenään puhuvat kääntäjät.

Onnistunut raamatunkäännös on sellainen, jonka lukija ymmärtää ilman erityistä ponnistelua. Silloin ei käännetä niinkään sanoja, vaan merkityksiä kulttuuriseen viitekehykseen sopivasti.

Käännöstyö etenee lupaavasti

Uuden testamentin raakakäännös on hyvin pitkällä, noin 70 % tekstistä on käännetty. Raakakäännöstä seuraa vaihe, jossa teksti muotoillaan hyvälle ja ymmärrettävälle kielelle. Käännöstä kommentoidaan, testataan ja parannetaan.

Ensimmäiset lopulliset käännökset saadaan valmiiksi Matteuksen ja Markuksen evankeliumeista, jotka ovat nyt viimeistä silausta vaille valmiit.

Markuksen evankeliumista tehdään tänä vuonna painos, jonka mukaan tulee pieni opiskeluliite itsenäisen Raamatun lukemisen tueksi. – Myös digitaalisen version julkaisemista harkitaan, koska Raamatun lukeminen älypuhelimelta on nuorelle sukupolvelle luontevaa, Riikka Halme-Berneking kertoo.

Samaan aikaan kääntäjät tekevät raakakäännöksiä muista kirjoista, yksi kerrallaan.

Hankkeen aluksi kääntäjät on käyneet Yhtyneiden Raamatuseurojen kääntäjäkoulutuksen. Koulutuksen ansiosta kääntäminen nopeutuu ja työn jälki paranee. Koulutuksessa käydään työn ohessa, jolloin taidot voi heti viedä käytäntöön.

Molempien kielten kirjat valmistuvat kutakuinkin samaan tahtiin. Kwanjaman kielen kirjoitusasu on hiukan eri Namibiassa ja Angolassa, joten molempiin maihin tehdään omat painoksensa kwanjamankielisestä Raamatusta. Yhteensä käännöksiä valmistuukin siis oikeastaan kolme.

Koko käännösten on määrä valmistua vuoteen 2027 mennessä.

RAAMATUNKÄÄNNÖSTYÖ NAMIBIASSA ■ FAKTOJA

- ♥ Namibialaisista yli puolet on alle 25-vuotiaita.
- ♥ Käytössä olevat raamatunkäännökset ovat 1940- ja 1970-luvuilta.
- ♥ Kwanjaman ja ndongan käännöstyöt käynnistyivät, koska nuoret eivät ymmärtäneet kunnolla vanhoja käännöksiä.
- ♥ Käännöstyö alkoi vuonna 2017 ja se kestää noin kymmenen vuotta.
- ♥ Piipliaseura tekee käännöstyötä yhteistyössä Suomen Lähetysseuran kanssa.



Rukous raamatunkäännöstyön puolesta!

Rakas Jumala, kiitämme osaavista ja innostuneista kääntäjistä, jotka tekevät työtään Sinua palvellen. Anna heille viisautta, ymmärrystä ja sinnikkyyttä saattaa pitkä työ loppuun saakka. Kiitämme nuorista Namibiassa ja Angolassa. Sytytä heissä jano Sinun sanasi puoleen.

Rukoilemme tulevan raamatunkäännöksen puolesta. Anna sen löytää sijansa kirkossa ja nuorten hengellisen elämän tukena. Anna sen synnyttää toivo ja tulevaisuus nuorten sydämissä. Tätä rukoilemme Poikasi Jeesuksen Kristuksen nimessä. Aamen.



Pioliaseurat edistävät toivoa ja rauhaa Lähi-idässä



Ihmisiä Lähi-idässä on Pioliaseuran vuositeema tälle vuodelle.

Alkuvuodesta julkaistu aineisto nostaa esiin sisarseurojemme toimintaa Israelissa, Palestiinassa, Arabi-Israelissa ja Egyptissä, Raamatun maissa ja tapahtumapaikoilla. Näillä alueilla kristityt ovat eläneet ja toimineet Jeesuksen ajoista alkaen.

Pyhällä maalla toimii poliittisista, kulttuurisista ja historiallisista syistä kolme pioliaseuraa, joista jokaisella on oma roolinsa ja tehtävänsä omalla alueellaan. Pioliaseurat edistävät toivoa, rauhaa ja evankeliumia omassa kontekstissaan rohkeasti huolimatta siitä, ettei toivoa inhimillisesti katsottuna olisi näköpiirissä. Pyhän maan pioliaseurojen pääsihteerit osallistuvat Pioliaseuran ja Espoon seurakuntien Voimafestivaaleille toukokuussa.

PIOLIASEURA JULKAISI TAMMIKUUSSA IHMISIÄ LÄHI-IDÄSSÄ -AINEISTOPAKETIN palvelemaan seurakuntien lähetys- ja globaalikasvatusta. Materiaaliin tutustumista voi suositella kaikille Lähi-idän raamatuntutustuksiin kiinnostuneille. Materiaalin voi ladata piolia.fi-sivuilta tai tilata osoitteesta info@piolia.fi Järjestämme myös Ihmisiä Lähi-idässä -koulutuksia. Katso tarkemmin piolia.fi. *Tervetuloa mukaan!*

Israelin Piipiaseura Kutsu palvelle kaikkia

– *Palvelemme sillanrakentajana. Vain Raamatun perustalle voidaan rakentaa todellinen sovinto tässä maassa,* sanoo Israelin Piipiaseuran pääsihteeri **Viktor Kalisher**.

Israelin Piipiaseura palvelee pääasiassa hepreaa puhuvaa väestöä, mutta ovet ovat avoinna kaikille. Piipiaseuran työnäkynä on saat-taa Jumalan sana kaikkien ihmisten ulottuville Israelissa.

Juutalaisten lisäksi Jerusalemin ja Tel Avivin myymälöissä käy arabeja. Pakolaiset ja maahanmuuttajat saavat Piipiaseuralta omakielisen Raamatun. Liikkeissä käy paljon myös erimaalaisia turisteja.

– Koen työni hyvin merkitykselliseksi. Se on paljon enemmän kuin tavaroiden ja kirjojen myymistä. Tärkeintä on ihmisten kohtaaminen ja keskustelu, sanoo Tel Avivin myymälässä työskentelevä **Daisy**.



Piipiaseura tukee yhä enemmän myös messiaanisia seurakuntia, joiden määrä on kasvanut. Seurakunnat hankkivat Raamatunsa Piipia-seuralta. Yhä enemmän on kysyntää myös lasten ja nuorten raamattu-materiaaleille.

FAKTA:

- ♥ Israelin Piipiaseura on perustettu 1949
- ♥ Palvelee hepreaa puhuvaa väestöä

Palestiinan Piipiaseura Betlehemin lapsi – toivoa ja iloa lapsille ja nuorille

– *Kristityt on kutsuttu olemaan rauhantekijöitä ja antamaan ääni äänettäville. Epäoikeudenmukaisuuden ja kärsimyksen keskellä meidät on kutsuttu toimimaan oikeudenmukaisuuden, sovituksen ja rauhan puolesta,* sanoo Palestiinan Piipiaseuran pääsihteeri **Nashat Filmon**.



Palestiinan Piipiaseuran keskiössä on Betlehemin lapsi -ohjelma, joka tarjoaa lapsille mahdollisuuden leikkiin, liikuntaan, yhdessä tekemiseen, kristilliseen kasvuun ja iloiseen yhdessäoloon.

Tapahtumissa on Raamatusta nouseva teema, johon tutustutaan näytelmän, nukketeatterin tai muun vuorovaikutteisen metodin avulla. Näin lapset voivat omaksua sanoman ja heillä on myös hauskaa. Lapset oppivat kristillisiä arvoja, saavat välineitä tunteiden käsittelyyn ja toivoa elämäänsä.

– Tämä oli kiva leiripäivä. Pidän peleistä ja leikeistä, joista hauskin oli vesi-ilmapallokilpailut. Raamatun opetuksista minulle tärkein on Jeesuksen sanat ”*Rakasta lähimmästäsi kuten itseäsi*”. Pidän tästä viestistä, koska Jumalan tärkein opetus on rakkaus. Lause kiteyttää sen, totesi 12-vuotias **Nasim** lastentapahtumassa.

FAKTA:

- ♥ Palestiinan Piipiaseura on perustettu 1993
- ♥ Toimii palestiinalaisalueilla Länsirannalla, Gazassa ja Itä-Jerusalemissa

Arabi-Israelin Piipiaseura Voimaannuttaa perheitä

– *Rakennamme siltoja. Israelissa valtaosa ihmisistä on muslimeja ja juutalaisia. Arabi-Israelin Piipiaseuralta on tärkeä viesti: me vähemmistössä elävät kristityt olemme rakentamassa rauhaa yhteisöjen välille. Meillä on toivon, rauhan, rakkauden ja anteeksiantamisen sanoma,* sanoo Arabi-Israelin Piipiaseuran pääsihteeri **Dina Katanacho**.

Kirkkojen toiminnassa perhetyö on heikoin lenkki, vaikka sille on suuri tarve. Seurakunnat koostuvat perheitä, joten perheiden vointi vaikuttaa seurakuntien elämään.

Arabi-Israelin Piipiaseuran järjestämät perheseminaarit ja -leiripäivät vastaavat perhetyön tarpeeseen. Perheiden leiripäivissä on asiaa avioliitto- ja perheasioista vanhemmille, lapsille omaa tekemistä sekä mukavaa ohjelmaa koko perheelle yhdessä.

– Tämä on rauhantyötä perheiden sisällä, koska rauha ei ole vain poliittinen asia. Rauhan voi nähdä eri tasoilla. Me työskentelemme sosiaalisella ja kirkollisella tasolla, Dina Katanacho sanoo.

– Toivon, että kirkot olisivat yksi suuri yhteisö ja pitäisivät yhtä. Yksin jokainen on hyvin heikko, mutta yhdessä, kirkkoina, perheinä, miehinä, naisina ja lapsina olemme vahvoja, kommentoi **Nardine**, eräs perheiden leiripäivän osallistuja.



FAKTA

- ♥ Arabi-Israelin Piipiaseura on perustettu 2008
- ♥ Toimii pääasiassa Israelin kansallisuuden omaavien arabien keskuudessa Galileassa.

Lukutaitoa Naisille Afrikassa -ohjelma tuottaa hyviä tuloksia



Vuonna 2017 alkanut Lukutaitoa Naisille Afrikassa -ohjelma toimii viidessä maassa: Etiopiassa, Keniassa, Malawissa, Namibiassa ja Tansaniassa.

Tähän mennessä lukutaitoluokan on käynyt yli 4300 naista.

Lukutaitoa voi tällä hetkellä opiskella neljällä vähemmistö-kielillä, ja tulevana vuosina projekti laajenee uusien kieliryhmien pariin. Aapiset on saatu nyt valmiiksi jaon ja lomwen kielille Malawissa, turkanaksi Keniassa, dhimban kielelle Namibiassa, xamtangaksi Etiopiassa ja kagurun kielelle Tansaniassa.

Lukutaitoa naisille Afrikassa -ohjelma alkoi malawilaisen jaon kielen parissa, ja sen suhteen ollaan jo päästy laajentamaan lukutaitoryhmiä uusiin kyliin. Ensimmäisten lukutaitoryhmien parissa tehty tutkimus paljastaa, että niistä naisista, jotka aloittivat lukutaitoryhmässä opiskelun täysin alkeista, jopa 70 % läpäisee kurssin päätteeksi lukutaitotestin.

- Niille, jotka eivät läpäise testiä, tarjoamme mahdollisuutta käydä kurssi uudelleen, kertoo lukutaitotyön asiantuntija **Ari Vitikainen** Suomen Pipliaseurasta.

Lukutaitokurssin käyneet ovat hyvin motivoituneita jatkaamaan opintoja. Esimerkiksi Raamatun teksti on niin vaikeaa,

ettei lukutaitokurssin läpäissyt välttämättä vielä ymmärrä lukemaansa. Siksi on alettu suunnitella jatkokursseja luku- ja kirjoitustaidon syventämiseksi. Näille on kova kysyntä siitäkin huolimatta, että arjen pyörittäminen on työlästä.

Miksi aikuinen nainen opettelee lukemaan?

Osa opiskelijoista saa osakseen pilkkaa, kun tuhlaa aikaansa lukemisen opetteluun aikuisiällä ja omalla kielellä. Tämä on tullut ilmi opiskelijoilta kerätyissä palautteissa.

Lukutaidon vaikutukset ulottuvat sukupolvien päähän. Vaikka lukemaan oppinut äiti ei heti hankkisi itselleen parempaa toimeentuloa, osaa hän arvostaa lastensa koulutusta, auttaa läksyissä ja panostaa kouluun, vaikka perheen talous olisi tiukilla.

Lukutaito luo myös luottamusta omaan pärjäämiseen yhteiskunnassa, ja pelkästään jo oman nimen kirjoittaminen allekirjoitukseen peukalonjäljen painamisen sijaan kohottaa itsetuntoa.

Viime vuonna hankkeeseen otettiin mukaan gender-näkökulma, mikä on haastanut miettimään sitä, mitä erityisesti naisille suunnatun lukutaitomateriaalin pitäisi viestiä.

- Saimme arvokasta palautetta ja näkökulmaa siihen, millaisissa rooleissa oppikirjojemme tarinat esittävät naiset. Lukutaitomateriaalin kuvitusta päivitetään, ja vastaisuudessa varmistetaan, että oppikirjoissa esiintyvät naiset tarjoavat motivoivia esikuvia lukemaan opetteleville naisille, Vitikainen kertoo.

”

Kun ystäväni olivat koulussa, minä jouduin töihin, koska perheelläni ei ollut varaa koulumaksuihin. Nyt ystäväni ovat opettajia, terveydenhoitajia ja toimistotyöntekijöitä. Olen surrut kohtaloani niin pitkään, mutta nyt on aika pyyhkiä kyyneleet ja iloita. Uskomatonta, että tässä on minun koulutodistukseni! Haluan jatkaa oppimista, ja patistan lapsenikin käymään koulua ahkerasti.”

- ZAINABU YALISI, lukutaitoluokalta valmistunut nainen Malawista



Agricola-kävely kehittyä pyhiinvaelluksen suuntaan

Ensimmäinen Agricolan kävely valettiin viime vuonna yhteistyössä laulaja **Hannu Holman** ja Suomen Pipliaseuran kanssa. Pilotti oli onnistunut, joten Agricolan kävely saa jatkoa tänä vuonna. Kävely kulkee suomen kielen isän Mikael Agricolan synnyinpitäjältä Pernajasta Turkuun, jossa Agricola toimi piispana. Tänä vuonna matkaan lähdetään 4.4. Pernajasta, ja perille Turun tuomiokirkolle tullaan syyskuussa.

Viime vuonna kukin osuus alkoi hartaushetkellä ja päättyi kirkkoon, jossa järjestettiin konsertti tai muu tilaisuus. Jatkossa Agricolan kävely kehittyä yhä enemmän pyhiinvaelluksen suuntaan. Pipliaseura tarjoaa matkalle mukaan myös mietiskelymateriaalin.



Miksi pyhiinvaellus?

Pyhiinvaellus on hengellinen matka, joka kuvaa kristityn elämää vaikeuksineen ja huippuhetkineen. Suomalaisessa pyhiinvaelluksessa tunnusomaista on usein luomakunnan ihastelu sekä tarve tehdä matkaa rauhassa ja hiljaisuudessa kiireisen elämän keskellä. Pohjoismaisessa protestanttisessa ajattelussa pyhiinvaeltajan seitsemäksi arvoksi ovat tiivistyneet vapaus, yksinkertaisuus, hiljaisuus, huolettomuus, kiireettömyys, hengellisyys ja jakaminen.

Agricolan kävelyn tavoitteena on tarjota mahdollisuus hiljentymiseen ja oman hengellisen elämän rakentamiseen. Kävelyn osuudet linkittyvät Raamatun sisältöihin. Samalla osallistujat voivat halutessaan tukea Pipliaseuran Lukutaitoa naisille Afrikassa -ohjelmaa. Agricolan jäljissä kulkeminen muistuttaa lukutaidon merkityksestä - missä olisimme ilman Agricolaa?

Neljä tapaa osallistua Agricolan kävelyyn:

- 1 Lähde kanssamme pyhiinvaellukselle 4.4. alkaen. Katso aikataulut ja ilmoittaudu mukaan joko koko matkalle tai jollekin taipaleista.
- 2 Kävele itse valitsemanasi ajankohtana Agricolan reittiä. Tukea matkallesi saat raamattumietiskelymateriaaleistamme.
- 3 Järjestä pyhiinvaellus lukutaidon hyväksi lähiseudullasi.
- 4 Jos et voi itse kävellä, sponsoroi kävelijää.

Tarkemmat aikataulut sekä ilmoittautumislomakkeen yhteiseen Agricolan kävelyyn löydät piplia.fi-sivustolta.

Yhteydenotot:

Agricolan kävelyä koordinoi varainhankinnan päällikkö **Hanna Hokkanen**: 010 838 6532, hanna.hokkanen@piplia.fi



voimafestivaali

Voimafestivaali 2020 16.-17.5. Espoon Tapiolassa

Pioliaseuran perinteistä ekumeenista vuosijuhlaa on uudistettu kaupunkitapahtumaksi Tapiolan keskustassa. Tapahtuma on saanut nimen: Voimafestivaali 2020. Tapahtuman voimaviesti on tarkoitettu kohtamaan kaupunkilaisia, perheitä, rippikoululaisia ja heidän vanhempiaan. Voimafestivaali-nimi kertoo siitä, miten vaatimusten ja suoritusten maailmassa tarvitsemme jokainen viestiä ainutkertaisesta arvostamme ihmisenä. Omana itsenäni riitän kaikkeen siihen, mitä elämä milloinkin kysyy.

Ohjelmassa on myös musiikkia, keskusteluja, jumalanpalvelus ja ortodoksinen vigilia. Lisäksi paikalle on kutsuttu kolmen Pioliaseuran edustajat Israelin, Arabi-Israelin ja Palestiinan Pioliaseuroista.

Voimafestivaalin järjestävät yhteistyössä Espoon seurakunnat ja Suomen Pioliaseura.

Pioliaseuran vuosikokous pidetään Tapiolassa 16.5. klo 12-15, osoite: Aarnivalkean koulu, Aarnivalkeantie 9. Valtakirjojen tarkistus klo 10-11.45. Vuosikokoukseen voivat osallistua sidosryhmien viralliset edustajat.

#HackMyBible

HackMyBible on Raamatun ympärille rakentunut hackathon-tapahtuma, joka tuo nuoria aikuisia yhteen innovoimaan uusia Raamattuun liittyviä digitaalisia konsepteja. Ytimessä on luova prosessi, jossa eri osaamistaustoista tulevat osallistujat kehittävät toteuttamiskelpoisia ideoita tiimityönä.

Suomen Pioliaseura järjestää HackMyBible-tapahtuman Voimafestivaali 2020 -tapahtuman yhteydessä 14.-16.5.2020 yhteistyössä Espoon seurakuntien ja Nuori Kirkko ry:n kanssa. Paras idea Raamattuun liittyvästä digitaalisesta konseptista julkistetaan 16.5.



HACKMYBIBLE

Raamattusunnuntai 26.4.

Raamattusunnuntaita vietetään tänä vuonna teemalla Hyvä paimen. Raamattusunnuntain kolehti kerätään ev.lut. seurakunnissa Lukutaitoa naisille Afrikassa -ohjelmalle.

LUKIJAKYSELY

Mistä pidät? Mitä kaipaat?

Vastaa Piolia-lehden lukijakyselyyn. Voit osallistua kyselyyn netissä osoitteessa my.surveypal.com/piolia-lukijakysely Vastaa 29.2. mennessä. Arvomme kaikkien vastanneiden kesken Kuljen kanssasi -riipuksen.



Tule kuukausilahjoittajaksi!

Anna toivoa tähän päivään ja uskoa tulevaisuuteen

Pioliaseuran työn kautta tavoitetaan ihmiset heidän omalla kielellään, edistetään vähemmistökielten puhujien mahdollisuuksia ja herätetään mielenkiintoa Raamattua kohtaan. Säännöllinen tukesi mahdollistaa pitkäjänteisen työmme!

Liity jo tänään:
piolia.fi/kuukausilahjoitus
tai 010 838 6532

Ekologinen rippiraamattu ilmestyy keväällä

Piipiaseura julkaisee keväällä uuden rippiraamattumallin, jonka materiaaleissa on kiinnitetty erityishuomiota ympäristöystävällisyyteen.

Ohkopaperi on FSC-sertifioitua, ja sen valmistukseen on käytetty osaksi kierrätyspaperia. Kansimateriaali on kierrätyspahvia, joka on pinnoitettu hukkamateriaalista sulatetulla uusio-muovilla.

Perinteiset liiteosiot on jätetty pois, mutta jokainen Raamattu sisältää yksilöidyn 12 kk lisenssikoodin Raamattu.fi-palvelun tausta-aineistoihin ja muihin tilaajakäyttäjän sisältöihin.

Tunteellinen työmatka

Tunteellinen työmatka -podcast on työmatkan pituista puhetta tunteista. Pastori **Ulla Oinonen** ja pastori, paripsykoterapeutti **Juha Petterson** pohtivat tunteita ja niiden merkitystä. Jokainen jakso keskittyy yhden tunteen ympärille ja siihen mitä on olla ihminen. Tunteista käsittelyssä ovat häpeä, rakkaus, luottamus, uhrautuvaisuus, pelko, viha ja nautinto.

Tunteellinen työmatka Oinonen&Petterson

– Olemme ottaneet myös Raamatun mukaan keskusteluihin. Ihmiset ovat tuhansien vuosien ajan peilanneet omia tunteitaan raamatunteksteihin ja me teemme sitä ihan samaa nyt, summaa Ulla Oinonen podcastin ideaa.

Kaikki jaksot ovat nyt kuunneltavissa muun muassa Piipia.fi:ssä, Spreakerissa ja Spotifyssa.

Anna palautetta UT2020-käännöksestä toukokuussa

Tule mukaan raamatunkäännöstyöhön!



Avaamme toukokuussa nettikyselyn, jossa kerätään palautetta muutamista työn alla olevista UT2020:n käännösteksteistä. Palaute otetaan huomioon tekstien viimeistelyssä. UT2020 julkaistaan syksyllä. Lue lisää s. 5 sekä piipia.fi.

Agricola-leivosta nautitaan eri tilanteissa

Lukutaitotyön symboli Agricola-leivos jatkaa tehtävänsä kansainvälisen lukutaitotyön puolesta myös tänä vuonna. Piipiaseurasta saa painettuja leivosreseptejä, jotka kattavat sekä perinteisen leivoksen että vegaanisen version – sekä tarvittaessa muuta lukutaitomateriaalia.

Leivos sopii erinomaisesti tarjottavaksi ystäville ja sukulaisille tai erilaisiin seurakunnan tilaisuuksiin. Seurakunta voi järjestää aiheen ympärillä myös matalan kynnyksen päivän yhteistyössä paikallisen kahvilan kanssa.

Agricola.fi-sivuston pääsisältönä on tänä vuonna pyhiinvaelluksen suuntaan kehittyvä Agricola-kävely, joka kutsuu kulkemaan kevään ja syksyn aikana Pernajasta Turkuun. Reitin varrella saattaa tarjoutua mahdollisuus poiketa myös Agricola-leivostahveille. Jokaisesta kuljetusta kilometristä voi halutessaan lahjoittaa Lukutaitoa naisille Afrikassa -ohjelmaan.

Lisätietoja: **Hanna Hokkanen**, varainhankinnan päällikkö, puh. 040 546 9018.





KÄSIENI IHOON OLEN SINUT PIIRTÄNYT

Äidinkieli on ihmisen itseilmaisun tärkein väline; ajattelun ja vuorovaikutuksen perusta, tunteiden ja sydämen kieli. Toisinaan äidinkielestä sanotaan, että se on meidän ihomme.

Uskon kielen voimme oppia ennen kuin opimme varsinaisesti puhumaan. Voi olla niinkin, että vuoropuheluun Jumalan kanssa ajautuu vasta aikuisena. Siksi niin lukutaito- kuin raamatunkäännöstyö ovat tavattoman tärkeitä.

Minä opin uskonnollisen äidinkieleni jo äidinmaidossa. Se läpäisi ajatteluni, ihmissuhteeni ja maailmankuvani. Ja sitten kävi niin kuin useille meistä jossain kohtaa elämää käy: vieraannuin uskonnollisesta äidinkielestäni. Ajauhin hiljaisuuteen, jossa ei enää ollut sanoja ja merkityksiä samaan tapaan kuin ennen. Oli opettava uusi kieli, uusia kieliä, joita sydämeni ja sieluni ymmärtää. Sanojen rinnalle löytyi metsäpolut ja pyhiinvaellusreitit: väyliä, joita on ennenkin kuljettu. Tärkeäksi tuli myös kuvan kieli. Kaipauksen ja ikävän keskellä ikonien kauneus veti puoleensa. Pitkän katselun, hitaiden pensselinvetojen, syvien merkitysten ja kauneuden vuoropuhelu hoitaa sielua ja ruokkii toivoa.

Ikoni ilmaisee kuvana sen, mitä kirjoitukset kertovat sanojen kautta. Ikoni ei kuitenkaan ole vain pyhien tekstien kuvitusta. Se on ihan oma kieli ja kielioppi, jonka merkkejä ja symboleita voi oppia lukemaan. Venäläinen ikonimaalari, nunna Juliana (1899–1981) on sanonut ikonia viivoin ja värein ilmaistuksi rukoukseksi. Parhaillaan edessäni on Kaikkien murheellisten ilo -ikoni. Kuvan

keskellä on suuri hahmo: taivaan ja maan valtiatar. Hänen ympärilleen ovat kokoontuneet murheelliset, alastomat, nälkäiset, orvot, sokeat, rammatt, sairaat ja sorretut. Näiden ihmisten ja elämäntilanteiden keskellä on enkeleitä, jotka osoittavat kohti Jumalansyntyttäjää, joka on ”varma suoja ja vartija, satama ja turvamuuri, suojapuu ja varustus”.

Ihmishahmoja on paljon. Ikonia maalatessa ehtii miettiä monenlaista: omaa elämää, maailmaa ja sen epäoikeudenmukaisuutta, niin monenlaista kärsimystä ja ulkopuolisuutta. Siellä ihmishahmojen joukossa tunnistaa myös oman elämänsä.

Profeetta Jesajan kirjassa käydään lyhyt vuoropuhelu, joka tuo lohdun ja luottamuksen. Siion sanoo: ”Herra on minut hylännyt, Jumalani on minut unohtanut!” Jumala vastaa: ”Unohtaako äiti rintalapsensa, unohtaisiko hoivata kohtunsa hedelmää? Vaikka hän unohtaisikin, minä en sinua unohda. Käsieni ihoon minä olen sinut piirtänyt.” Jes. 49:14–16

Siitä kertoo valo ikonin hahmojen iholla, kasvoilla.

Teksti: Mari Leppänen

Kirjoittaja on Turun arkkihiippakunnan hiippakuntadekaani, joka toimii myös Hiljaisuuden ystävien puheenjohtajana. Leppänen kirjoittaa Piplia-lehden tämänvuotiset raamattumietiskelyt.

SUOMEN PIPLIASEURA
ma–pe 9–16

PL 54 | Maistraatinportti 2 A | 00241 HELSINKI
puh. 010 838 6500 | info@piplia.fi

piplia.fi | raamattu.fi | agricola.fi | pipliakauppa.fi

MYYNТИ

myynnin puhelinpalvelu ma–pe 9–16
puh. 010 838 6520 | myynti@piplia.fi

Seuraa ja osallistu somessa



ALUEELLISET PIPLIASEURAT

ETELÄ-HÄMEEN PIPLIASEURA

Siht. Seija Sunna
Tarjantie 79 A 12, 15950 Lahti
050 543 9812

ETELÄ-KARJALAN PIPLIASEURA

Siht. Jarmo Piispanen
Kolikkoinmäentie 37, 54410 Ylämaa
0500 482 597

ETELÄ-POHJANMAAN PIPLIASEURA

Pj. Tapio Hirvilampi, Nurmo
040 594 3854,
tapio.hirvilampi@evl.fi

HELSINGIN PIPLIASEURA

Siht. Sirpa Tallberg
044 522 4933, sirpa.mar@hotmail.com

KESKI-SUOMEN PIPLIASEURA

Pj. Risto Vallipuro,
Tikkakosken kirkko, Kirkkokatu 18,
41160 Tikkakoski
040 545 8720, risto.vallipuro@evl.fi

KUOPION PIPLIASEURA

Siht. Terttu Möykkynen,
Hatsalankatu 8 B 45, 70100 Kuopio
050 302 0417, terttum47@gmail.com

KYMENLAAKSON PIPLIASEURA

Pj. Hannu Laukala
045 230 6645,
hannu.laukala@gmail.com

LAPIN PIPLIASEURA

Pj. Matti Suomela
Notkontie 5, 99600 Sodankylä.
0400 399100,
matti.suomela@pp.inet.fi

MIKKELIN PIPLIASEURA

Pj. Marja Holm
Mikkelin seurakuntakeskus PL 21,
50101 Mikkelä
marja.holm@evl.fi

OULUN PIPLIASEURA

Pj. Seija Helomaa
Kirkkonniementie 6, 90900 Kiiminki
040 5793 245,
seija.helomaa@evl.fi
Aluekouluttaja Riku Korkeamäki,
puh. 044 020 2262,
riku.korkeamaki@gmail.com

PIRKANMAAN PIPLIASEURA

Pj. Anne Karhola
Kaskitie 12, 33540 Tampere
anne.karhola@tukenanne.fi

POHJANMAAN PIPLIASEURA

Pj. Teemu Kakkuri
Käenpolku 6 A, 92130 Raahe
040 6710 685, teemu.kakkuri@evl.fi

POHJOIS-KARJALAN PIPLIASEURA

Pj. Anna Holopainen
Rantakylänkatu 2, PL 504,
80161 Joensuu 050 585 8714

SATAKUNNAN PIPLIASEURA

Pj. Aarno Niemi
Sampaanalantie 15, 26820 Rauma
040 531 4827,
satakunnan.pipliaseura@gmail.com

VARSINAIS-SUOMEN PIPLIASEURA

Pj. Esko Laine
Ylännekatu 7, 20540 Turku
050 566 2110

HALLITUS

Jukka Keskitalo (pj.), Anne Haverinen, Helsinki (SVKN),
Minna Koistinen, Imatra (ev.lut.), Risto Korhonen,
Tampere (ev.lut.), Timo Mäkirinta, Jyväskylä (ort.),
Risto Nurmela, Parainen (ev.lut.), Jaana Rantala, Turku
(ev.lut.), Katri Tenhunen, Helsinki (kat.), Jaakko Weuro,
Helsinki (ev.lut.).

HENKILÖKUNTA

Markku Kotila, toiminnanjohtaja **010 838 6512**

Kansainvälinen työ

Richard Brewis, kansainvälisen työn johtaja **010 838 6510**

Seppo Sipilä, asiantuntija, raamatunkäännöstö **010 838 6514**

Pekka Wilde, asiantuntija, raamatunkäännöstö **010 838 6501**

Ari Vitikainen, asiantuntija, lukutaitotyö **010 838 6521**

Seurakuntapalvelu

Antti Siukonen, seurakuntapalvelun johtaja **010 838 6531**

Ulla Oinonen, sidosryhmäpäällikkö **010 838 6518**

Satu Toukkari, sidosryhmäkoordinaattori **010 838 6534**

Tuija Numminen, yhteyspäällikkö, myynti **010 838 6522**

Satu Peltosaari-Lahtinen, yhteyspäällikkö,
tuotemarkkinointi **010 838 6523**

Viestintä ja varainhankinta

Terhi Huovari, viestintä- ja varainhankintajohtaja **010 838 6536**

Hanna Hokkanen, varainhankinnan päällikkö **010 838 6532**

Katri Saarela, verkkoviestintäpäällikkö **010 838 6535**

Anu Tuomainen, visuaalinen suunnittelija **010 838 6525**

Kati Kajander, varainhankinnan assistentti **010 838 6517**

Niko Huttunen, eksegetiikan asiantuntija, UT2020-hanke

Tuomas Juntunen, kielellinen asiantuntija, UT2020-hanke

Talous ja hallinto

Eeva Vuorinen, talousjohtaja **010 838 6513**

Piia Huurtola, hallintojohtaja **010 838 6513**

Satu Rissanen, kirjanpitäjä **010 838 6516**

etunimi.sukunimi@piplia.fi, katso tarkemmat yhteystiedot: piplia.fi

esite- ja ilmaismateriaali: info@piplia.fi

TILAUSKORTTI

- Tilaan Piplia-lehden ilmaiseksi (4 nroa / vuosi)
- Haluan ryhtyä kuukausilahjoittajaksi. Lähetämme ohjeet lahjoittamisen käynnistämiseksi.
- Tilaan esitteitä raamattutyöstä (n. 6 kpl / vuosi)
- Liityn kannattajajäseneksi (30 € / vuosi)
- Haluan tietoa testamenttilahjoituksesta.
- Tilaan sähköisen uutiskirjeen
- Olen muuttanut/osoitteessani on virhe. Täytä sekä nykyinen että uusi osoite.

Nimi Sähköpostiosoite.....

Katuosoite Uusi osoite.....

Postinro ja -toimipaikka



Pipliaseura maksaa postimaksun

SUOMEN PIPLIASEURA RY
TUNNUS 5005 291
00003 VASTAUSLÄHETYS



Posti Green

pipliakauppa.fi ■

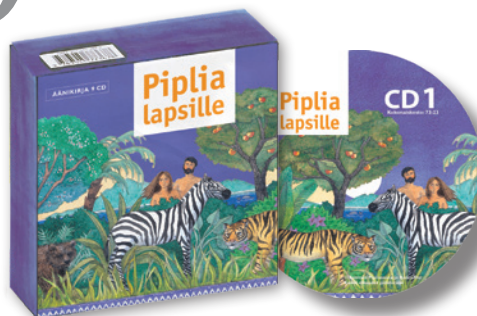
Tutustu myös muihin tarjouksiimme netissä pipliakauppa.fi



Piplia ihan jokaiselle!

Selkoa Jeesuksesta

Selkokielineen kirja kertoo Jeesuksen elämästä ja opetuksista. Kirja sisältää monipuolisia taustatietoja sekä tietoruutuja, joissa kerrotaan, kuinka Jeesuksen ajan tapahtumat liittyvät nykyaikaan ja kristilliseen kulttuuriin. Kirjan lopussa oleva sanasto auttaa ymmärtämään keskeisiä sanoja suomeksi ja englanniksi. 22 € (27, 90 €)



Piplia lapsille ♥

Äänikirja luettuna yhdeksälle CD-levylle. Sisältää 200 raamatunkertomusta. Soveltuu 7-12-vuotiaille ja myös perheen yhteisiin lukuhetkiin. 10 € (14 €)

Uusi testamentti Mp3

Äänikirja luettuna kahdelle CD-levylle. 92-käännös. Kuuntele, missä hyvänsä oletkin. Soveltuu hyvin niille, joille tekstin seuraaminen on vaikeaa. 10 € (14 €)



voimasanoja
PIPLIA.

Suomen Pipliseura ■ PL 54, 00241 HELSINKI ■ puh 010 838 6520 ■ www.piplia.fi ■ www.pipliakauppa.fi

TILAUSKORTTI

Selkoa Jeesuksesta 22 € _____ Merkitse viivalle kappalemäärät!

Piplia lapsille 10 € _____

Uusi testamentti mp3 10 € _____

Nimi

Katuosoite

Postinro ja -toimipaikka

Päiväys ja allekirjoitus Puh.

Tilauksen postikulut lisätään hintaan

ILMOITAMME TEKSTIVIESTITÄ PAKETIN SAAPUMISESTA!



Pipliseura maksaa postimaksun.

Suomen Pipliseura ry
Tunnus 5005 291
00003 Vastauslähetys